

*Н.И. Храпунов **

**О ФРАНЦУЗСКОМ ИЗДАНИИ СОЧИНЕНИЯ
ЖИЛЬБЕРА РОММА
«ПУТЕШЕСТВИЕ В КРЫМ»**

Автор анализирует новую публикацию источника, чрезвычайно популярного у специалистов по археологии, этнографии и новой истории Крыма. Это – записки француза Жильбера Ромма, который в 1786 г. ездил из Киева на юг Российской империи. Путешественнику удалось собрать массу разнообразных сведений о новых владениях России и их обитателях. До недавнего времени исследователи имели возможность использовать лишь сокращенный русский перевод, выполненный К.И. Раткевич в 1941 г. В статье показано, что появившаяся в 2016 г. публикация травелога на языке оригинала далеко не в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к научным изданиям. Таким образом, по-прежнему актуальным остается новое издание оригинального источника на более высоком академическом уровне.

Ключевые слова: травелоги, Жильбер Ромм, историческая имагология, русско-французские связи, Крым, Украина

DOI 10.32608/0235-4349-2019-1-52-454-467

Рассказ Жильбера Ромма о его путешествии из Киева в Крым в 1786 г. входит в небольшую группу травелогов, пользующихся особой популярностью у историков и археологов, изучающих прошлое Тавриды и Поднепровья. Официально являясь гувернером юного П.А. Строганова, а неофициально – секретным агентом французского правительства, Ромм собрал множество сведений о регионе, его настоящем и прошлом. Кроме того, его записки содержат важную информацию по интеллектуальной биографии этого в будущем видного деятеля Французской революции. Однако до недавнего времени исследователям приходилось пользоваться лишь сокращенным русским переводом К.И. Раткевич, который широко растиражирован в Интернете, а кроме того, был недавно переиз-

** Никита Игоревич Храпунов, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского центра истории и археологии Крыма Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского.*

Статья подготовлена в рамках базовой части государственного задания Минобрнауки РФ № FZEG-2017-0013 по теме «Российская империя и Крым: основные проблемы, концепции, понятия».

дан с новыми комментариями¹. Но этот перевод, увы, не избежал неточностей, на которые указывали исследователи². Например, в результате опечатки 40 000 «прежних жителей» Крыма превратились в 60 000, что впоследствии было использовано при демографических расчетах³. По неясным причинам, Раткевич выпустила порядка 25% текста источника, главным образом, размышления Ромма о геологии и океанографии, чуме и античной мифологии. И вот, наконец, оригинальный французский текст опубликован в парижском издательстве «L'Harmattan»⁴.

Однако сразу же бросается в глаза неакадемический характер публикации, которой не хватает научного введения и подробных комментариев. Хотя тексту источника предпосланы три вводные статьи, они оставляют больше вопросов, чем дают ответов. Первую из них (автор – М. Дешане, р. 7–9) можно назвать аннотацией. Вторая статья (Г. Бекирова, р. 11–19) представляет собой перевод русского текста, впервые опубликованного на пропагандистском проукраинском сайте в Интернете⁵. Автор хотела доказать следующую мысль: «Для России завоевание Крыма – грандиозная победа, для Крымского ханства – <...> трагедия, которая повлекла за собой множество человеческих драм...» (р. 13). Этот взгляд, представлявший ханскую эпоху как «золотой век» Крыма, навсегда канувший в историю с появлением русских завоевателей, со-

¹ Ромм Ж. Путешествие в Крым в 1786 г. / Пер. с фр. К.И. Раткевич. Л., 1941. Ср.: Раткевич К.И. Путешествие Жильбера Ромма в Крым в 1786 г. URL: http://az.lib.ru/r/ratkewich_k_i/text_1941_puteshestvie_gilbera_romma.shtml (дата обращения: 17.12.2018); Ромм Ж. Мандрівка до Криму в 1786 р. (1941 р.). [Электронный ресурс]. <https://www.myslenedrevo.com.ua/uk/Sci/HistSources/Romm.html> (дата обращения: 17.12.2018); Петрова Э.Б., Прохорова Т.А. Крымские путешествия: Шарль Жильбер Ромм. «Путешествие в Крым в 1786 году». Симферополь, 2011.

² Климанов Л.Г. Судакская долина, город, крепость: по путевым запискам Жильбера Ромма 1786 г. // Причерноморье, Крым, Русь в истории и культуре: матер. II Судакской межд. науч. конф. Ч. 2. Киев; Судак, 2004. С. 111; Храпунов Н.И. Старый Крым и его памятники глазами путешественников конца XVIII – начала XIX века // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4. № 4. С. 836.

³ Ромм Ж. Путешествие. С. 44; ср.: Дружинина Е.И. Северное Причерноморье в 1775–1800 гг. М., 1959. С. 105–106. Подобные неточности выявляются при сравнении перевода с расшифровкой оригинальной рукописи, хранящейся в архиве Санкт-Петербургского института истории РАН, за возможность воспользоваться которой я признателен А.В. Чудинову.

⁴ *Romme Ch.-G. Voyage en Crimée en 1786 / Présenté par M. Deschanet et G. Bekirova. P., 2016.* Далее ссылки на это издание приводятся в тексте в круглых скобках.

⁵ Бекирова Г. Крым в 1786 году: «Нет ничего печальнее этого путешествия по местности, опустошенной войной...». [Электронный ресурс]. <https://ru.krymr.com/a/27076895.html> (дата обращения: 17.12.2018).

ответствует крымскотатарской национальной мифологии⁶. Трудно отрицать, что к моменту путешествия Ромма Крым был страной с разрушенной экономикой и сократившимся населением – но виной тому было не столько российское завоевание, сколько глубокий системный кризис Крымского ханства, которое, получив независимость от Османской империи в 1774 г., показало свою неспособность к самостоятельному существованию. Отражением этого стали непрекращавшиеся смуты, хозяйственный упадок и отсутствие сопротивления при присоединении к России⁷.

Бекирова цитирует отрывки травелога Ромма о том, что российские власти фактически вынуждали крымских татар эмигрировать в Османскую империю. Помимо всего прочего, это вело к разорению хозяйства и инфраструктуры Крыма (Р. 18–19). Очевидно, читатель должен сделать вывод, что присоединение к России оказалось пагубным для региона и его жителей, причем действия российских чиновников и военных были исключительно негативными. Но уже агент Наполеона Ж. Рёйи, посетивший Крым в 1803 г., понял, что причина кризиса глубже – она заключалась в цивилизационных противоречиях: «подчиненная нация, нравы и религия которой слишком отличаются от свойственных господствующей нации, оказывается притесняемой и угнетаемой ее правителями, даже если те и не думают вводить тиранические порядки»⁸.

Интеграция региона в состав России осложнялась взаимным непониманием новых хозяев Крыма и местного старожильского населения. Российское правительство на словах декларировало неприкосновенность новых подданных, уважение их обычаев и культуры⁹. Но на деле эти пожелания нередко оказывались лишь словами. И дело не только в коррупции и злоупотреблениях. Важнейшей проблемой стало столкновение двух систем, основанных на совершенно разных началах. Так, например, русские власти привычно рассматривали рядовое местное население как крепостных, хотя крымские татары были лично-свободными. Российские

⁶ См.: *Sasse G.* The Crimea Question: Identity, Transition, and Conflict. Cambridge (Mass.), 2007. P. 75–79.

⁷ *Fisher A.W.* The Russian Annexation of the Crimea, 1772–1783. Cambridge (UK), 1970; *Williams B.G.* The Crimean Tatars: The Diaspora Experience and the Forging of a Nation. Leiden; Boston; Köln, 2001. P. 68–80.

⁸ *Reuilly J.* Voyage en Crimée et sur les bords de la Mer Noire pendant l'année 1803... P., 1806. P. 177–178.

⁹ Полное собрание законов Российской империи. СПб. 1830. Т. 21. С. 898 (№ 15708).

чиновники и помещики не знали языка местных жителей, не были знакомы со спецификой крымских реалий (религиозных, ментальных, юридических, хозяйственных, бытовых), а потому действовали в привычной парадигме, игнорируя локальную специфику, что неизбежно приводило к конфликтам. В свою очередь, жители Крыма не говорили по-русски и не воспринимали логику и мотивацию «людей империи». Коренная ломка традиционного жизненного уклада в этих условиях становилась неизбежной. Отражением этого процесса было переселение части крымских мусульман в Османскую империю, начавшееся после присоединения полуострова к России. Эмиграции способствовала специфика сознания крымских мусульман, отождествлявших себя прежде всего с миром ислама, а не с конкретной территорией, и потому предпочитавших выехать под власть мусульманского (османского) правителя, а не оставаться под скипетром «неверных»¹⁰. Заметим, что практически сразу после присоединения полуострова российские власти пересмотрели свои взгляды, и если прежде считали выселение татар делом желательным, то теперь принимали меры для прекращения татарской эмиграции¹¹. Наконец, земельные споры, о которых писал Ромм, возникали не только между русскими и татарами. Имеются свидетельства о конфликте между колонистами-болгарами и крымскими армянами, причем российские власти, решив его в пользу первых, постарались дать вторым компенсацию – землю в другом районе¹². Значит, описанные Роммом (и другими источниками) негативные моменты были результатом неразберихи при интеграции малознакомого и специфического региона в общеимперское пространство, а не целенаправленной государственной политикой репрессий и дискриминаций.

Увлечшись описаниями тягостных последствий присоединения Крыма к России, Бекирова проигнорировала описание поездки Ромма по Поднепровью, составляющее почти половину его записок. Между тем, даже краткий обзор «украинской» части источника позволил бы обратить внимание на ряд важных обстоя-

¹⁰ Дружинина Е.И. Северное Причерноморье. С. 92–146; Болотина Н.Ю. Деятельность Г.А. Потемкина (1739–1791 гг.) в области внутренней политики России. М., 2010. С. 79–101; Мадариага И. де. Россия в эпоху Екатерины Великой. М., 2002. С. 581–589; Williams B.G. The Crimean Tatars. P. 73–129.

¹¹ Никифоров М.А. Деятельность Екатерины II и Григория Потемкина в Крыму: декларации и реалии // Проблемы интеграции Крыма в состав России, 1783–1825. Севастополь, 2017. С. 28–29; Храпунов Н.И. Западноевропейские миссионеры в Крыму // Там же. С. 289.

¹² Саргсян Т., Петросян М. Крым. Монастырь Сурб Хач. Симферополь, 2017. С. 140.

ятельств. Этот рассказ радикально отличается от других «русских травелогов» француза, где описаны путешествия к Белому морю и по Волге. Например, в поездке на юг Ромм едва ли не впервые испытал интерес к истории и археологии, посвятив им ряд страниц, тогда как прежде он изъясил историю и литературу из списка дисциплин, которые должен был изучать его ученик¹³.

Вопреки обычным требованиям к изданию источников, Бекирова не стала задаваться вопросом о мотивации Ромма. А ведь можно считать установленным, что Ромм собирал конфиденциальные сведения о юге России по заданию французской резидентуры в Петербурге. Информация, имевшая стратегический характер, впоследствии была использована при подготовке секретного меморандума, доставленного в Париж в начале ноября 1786 г.¹⁴ Это наблюдение позволяет по-новому оценить травелог Ромма – но места ему во введении не нашлось. Вполне возможно, деликатный характер миссии способствовал тому, что на страницах травелога собраны самые разнообразные сведения. Так, например, Ромм собирал данные о чуме, эпидемия которой на юге России закончилась незадолго до его путешествия. Он писал о всемирных потопах, следы которых «отыскал» на Украине и в Крыму. По всей видимости, Ромма вдохновили труды знаменитого соотечественника – натуралиста и естествоиспытателя Ж.-Л. де Бюффона. Из сокращенного русского издания создается впечатление, что Ромм отнесся к татарским легендам о потопах скептически (р. 132), но помещенный в конце французского текста хронологический список потоков (р. 144) доказывает серьезность его интереса. Публикаторы не смогли показать, что Ромм пользовался не только эмпирическими наблюдениями, но и книгами своих предшественников. Например, в тексте встречаются скрытые и явные отсылки к работам древних авторов Геродота и Константина Багрянородного (р. 31, 98, 122), сочинения которых он мог читать в латинских или французских переводах, или же знать из пересказа своих современников, а также французского историка России П.-Ш. Левека (р. 53).

Таким образом, статья Бекировой не сообщает читателям ни о значении публикуемого источника для реконструкции творческой

¹³ Чудинов А.В. Жильбер Ромм и Павел Строганов: история необычного союза. М., 2010. С. 165.

¹⁴ Чудинов А.В. Французские агенты о положении в Крыму накануне русско-турецкой войны 1787–1791 годов // Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения. М., 2001. С. 202-243.

биографии Ромма, ни о месте данного текста в кругу многих других травелогов, рассказавших об Украине и Крыме конца XVIII в., ни о проблемах реконструкции исторической реальности и имагологических представлений по данным путевых записок.

В третьей из вводных статей (М. Дешане, р. 21–26) рассказывается о рукописях Ромма, которые хранятся в России, о первой публикации «крымского путешествия» в русском переводе (издание 2011 г. и интернет-ресурсы остались ему неизвестными) и о принципах французского издания.

Основную часть книги (р. 27–145), разумеется, занимает публикация источника. Отличительное ее свойство – однозначные толкования проблемных мест рукописи. Почерк Ромма неразборчив, топонимы он записывал частично латиницей, частично кириллицей, частично во французском переводе, зачастую со строчных букв, а восприятие на слух давало дополнительные искажения. Логично было бы оставить в тексте слова, стоявшие в рукописи (если запись неразборчива, то указав варианты чтения), а возможные соответствия привести в подстрочном примечании. Однако издатели решили «украинизировать» и «латинизировать» топонимы (р. 8). Потому уже на первых двух страницах публикации стоявшие в рукописи *Dniepre/Dnièpre* превратилось в *Dnipro*, *Boricopol/Bariçopol* в *Boryspil*, *Kiev* в *Kyïv*, *Dernik* в *Darnitsa* (хотя по логике издателей следовало бы *Darnytsia*), *Казатския горы* в *Kazatchi Hory*, *Никольская церковь* в *Mykolska tserkva*, *Люборец* в *Lyoubarets*, *monastère de дороловики* в *monastère de Frolovskiy* (р. 27–28). Таким образом от читателя скрывают то, что собеседники Ромма использовали русскую, а не украинскую/малороссийскую версию названий и, значит, говорили эти люди по-русски. И уж совершенно анекдотичным выглядит решение заменить *Russie* на *Ruthenie* (р. 30).

Естественно, подобная манера обращения с топонимами не могла не привести к ошибкам. Вот лишь некоторые из них, число которых несложно увеличить:

Оригинал	Версия Раткевич	Версия Дешане - Бекировой	Уточнение	Пояснения
<i>Поднепровье</i>				

иатыць	Иртыц или Иртыца (с. 15)	Irtyts (р. 30)	Илтица (укр. Ілтиця)	другое название реки Альта, правого притока Трубежа
Zolotonochе	Золотоноша (с. 18)	Zolotonoch (р. 34)	Золотоноша	ныне город Черкасской области
Ourelnik	Омельник (с. 22)	Omeluik (р. 41)	Омельник	правый приток Днепра
Zibkaïa	Зыбкое (с. 22)	Zibkaïa (р. 41)	Зыбково (укр. Зибкове)	село восточнее совр. города Кропивницкого (рус. Кировоград)
Chesterevi	Шестерня (с. 25)	Chesterni (р. 46)	Шестерня	село к югу от города Кривой Рог
Béakitni	Блакитня (с. 25)	Blakitni, (р. 46)	Блакитное (укр. Блакитне)	село в совр. Херсонской области
<i>Крым</i>				
Barbaçan	Бабасан (с. 37)	Babakan, (р. 68–69)	Бабасан	ныне не существующее село на севере Крыма, в районе села Островское
Bourchala	Бутчала (с. 37)	Bourchala (р. 69)	Бочала или Бочела	ныне село Ударное в центральной части Крыма
Karagov	Караголь (с. 47)	Karagov (р. 86)	Карагоз	ныне село Первомайское в восточном Крыму

Из этого следует, что вариант Раткевич, выполненный по справочникам и картам XIX в.¹⁵, существенно точнее, чем предложенный современным французским изданием, составители которого могли бы использовать появившиеся после 1941 г. научные публикации и ресурсы Интернета, в особенности – сканы старых карт.

В итоге упущена возможность реконструировать точный маршрут путешествия Ромма. В отсутствии же комментариев читателю, не знающему историческую топографию описанных им мест, сложно разобраться в хаосе славянских, тюркских и греческих названий, многие из которых сейчас не используются, причем некоторые населенные пункты давно исчезли.

Немногим лучше удалось издателям разобраться с именами знакомых Ромма. Так, *Santrytchevytch* рукописи стал *Savrintchevith* (р. 53), хотя это Станислав Сестренцевич (*Stanislas/Stanislaw Sestrencewicz*), католический архиепископ могилевский, гуманист, просветитель и ученый¹⁶. *Lévêque* (р. 53) – французский историк России П.-Ш. Левек (*Levesque*)¹⁷. *Zenicarius berlinois* превратился в *Zenicarios Vertinois* (р. 53) – вариант, очевидно повторяющий конъектуру Раткевич (Зеникариос Бертинуа)¹⁸, хотя это православный богослов, общественный деятель и естествоиспытатель немецкого происхождения Адам Зерникав (*Zernikav, Zoernikabiu, Zoernickaui*) или Адам Черниговский, прозвище которого происходит от города Чернигова¹⁹. *Colonel Vernop* (р. 72) – Генри Вернон (*Henry Vernon*), спутник скандально известной английской путешественницы Элизабет Крейвен, с которой Ромм познакомился в Крыму²⁰. *Général Kakovski* (р. 78) – вероятно, русский генерал Михаил Васильевич Каховский (Коховский), командовавший войсками в Тавриде, или его брат Василий, возглавлявший администрацию региона²¹.

¹⁵ Ромм Ж. Путешествие. С. 13.

¹⁶ Попов М.А., Ганчар А.И. Митрополит С. Богуш-Сестренцевич: формирование правительственной политики по отношению к Римско-католической церкви на белорусских землях (конец XVIII – первая четверть XIX в.). Гродно, 2012.

¹⁷ Somov V.A. Pierre-Charles Levesque, protégé de Diderot et historien de la Russie // Cahiers du monde russe. 2002. Т. 43. No. 2-3. P. 275-294.

¹⁸ Ромм Ж. Путешествие. С. 28.

¹⁹ Аруи Г.Л. Евгений Булгари в России // Вопросы истории. 1987. № 4. С. 110; Batalden S.K. Catherine II's Greek Prelate: Eugenios Voulgaris in Russia, 1771–1806. N. Y., 1982. P. 171.

²⁰ Broadley A.M., Melville L. Editors' Note // The Beautiful Lady Craven... Vol. I. L.; N. Y.; Toronto, 1914. P. xxvii-xxxviii.

²¹ Военная энциклопедия. Т. 12. СПб., 1913. С. 462-463.

Ромм был незаурядным наблюдателем, интересовавшимся новейшими достижениями научной мысли в самых разнообразных областях: от чумы до греческой ономастики и от геологии до археологии. Француз рассказал о развалинах античных городов и османских крепостей, средневековых «пещерных городах и монастырях» на горных вершинах, о мусульманских мечетях и банях в крымских городах. Он встречался с русскими офицерами, чиновниками и помещиками, знатными татарами и представителями разных этносов. Однако «при наличии отсутствия» комментариев собранные им данные превращаются в неудобопонятную мозаику впечатлений.

Минимальное количество комментариев не позволяет читателю, не знакомому с крымскими реалиями, вполне оценить как значение труда Ромма для изучения истории и археологии полуострова, так и историографические казусы, возникшие из-за его неверного прочтения. Вот лишь один пример того, как решение проблемы подсказывает именно французский текст, а не русский перевод. Рассказывая о «пещерном городе» Чуфут-Кале (на окраине современного Бахчисарая), Ромм упомянул находившуюся там гробницу Айдар-хана (р. 130). Поскольку ничего подобного до наших дней не сохранилось, это сообщение вызвало дискуссию²². Французский текст позволяет понять, что Ромм доверился рассказам проводников или местных жителей, которые связали с Айдаром гробницу другого лица – Джанике-ханум, сохранившуюся до нашего времени.

Издатели, видимо, плохо представляют себе современную историографию. Небольшая деталь: на обложке книги воспроизведена акварель известного крымского художника Константина Богаевского (1872–1943) – но почему было не использовать рисунок, имевший отношение к Ромму? Например, отец его воспитанника граф А.С. Строганов нанял французского живописца Баль-

²² См.: *Зайцев И.В.* Кырк-Йер/Кырккор (Чуфут-Кале) и ранняя история Крымского ханства // От Онона к Темзе. Чингисиды и их западные соседи. К 70-летию М. Г. Крамаровского. М., 2013. С. 496; *Зайцев И.[В.]* Образование Крымского ханства // История татар с древнейших времен. Т. IV: Татарские государства XV–XVIII вв. Казань, 2014. С. 141; *Герцен А.Г., Могаричёв Ю.М.* Кырк-Ер – Чуфут-Кале. Крепость на краю седьмого климата. Исследование. Путеводитель. Альбом. Симферополь, 2016. С. 165–174; *Герцен А.Г., Могаричёв Ю.М.* К исторической топографии Кырк-Ера: мнимая гробница Айдар-хана // Диалог городской и степной культур на Евразийском пространстве. Историческая география Золотой Орды. Казань; Ялта; Кишинёв, 2016. С. 269–270. *Храпунов Н.И.* Культурное наследие Крыма эпохи Золотой Орды и Крымского ханства в описаниях иностранцев рубежа XVIII–XIX вв. // Проблемы истории, филологии, культуры. 2017. № 4. С. 274.

тазара де ля Траверса, которому поручил сделать для сына виды различных уголков России, среди которых были крымские пейзажи²³. Кроме того, в травелоге Ромма не раз говорится о том, что он велел зарисовать природные виды и снять планы памятников археологии и архитектуры (р. 61, 65, 70, 76, 121). Адресатом этих указаний был, очевидно, крепостной художник А.Н. Воронихин, сопровождавший молодого Строганова в поездках, впоследствии – знаменитый архитектор. Три акварели с археологическими памятниками Каффы (Феодосии) изданы в очередном томе переписки Ромма²⁴. Но, очевидно, издателям эти изображения не известны. Книге не хватает указателей – неотъемлемого элемента современной академической публикации.

«Путешествие в Крым» Ромма, при всем несовершенстве своей литературной формы, является замечательным источником сведений не только об исторической обстановке его эпохи, но и об интеллектуальных приемах и практиках, с помощью которых ученый француз изучал новую землю и встраивал ее образ в ментальную карту. Именно поэтому появление публикации полного текста источника на языке оригинала можно приветствовать и надеяться, что доступ к нему получат украинские и российские исследователи. Однако отмеченные недостатки в источниковедческой и публикационной части заставляют задуматься о необходимости подготовки нового издания, обладающего более высоким академическим качеством. Весьма полезным было бы и полное русское издание источника с восстановлением лакун и исправлением опечаток и погрешностей перевода 1941 г.

Список литературы

- Александрова Н.И. Жан Балтазар де ла Траверс. «Путешествующий по России живописец». М.: Жираф, 2000 [*Aleksandrova N.I. Zhan Baltazar de la Travers. "Puteshestvuiushchii po Rossii zhivopisets"*. М.: Zhiraf, 2000].
- Ариш Г.Л. Евгений Булгари в России // Вопросы истории. 1987. № 4. С. 103–113 [*Arsh G.L. Evgenii Bulgari v Rossii // Voprosy istorii. 1987. No. 4. S. 103–113*].

²³ Александрова Н.И. Жан Балтазар де ла Траверс. «Путешествующий по России живописец». М., 2000. С. 6, 11, 12.

²⁴ *Romme G. Correspondance 1779–1786. Vol. 2. T. 2 / Éd. A.-M. Bourdin, Ph. Bourdin, J. Ehrard, H. Roi-Tanguy, A. Tchoudinov. Clermont-Ferrand, 2014. P. 1030, 1036; Храпунов Н.И. Культурное наследие. С. 283.*

- Болотина Н.Ю.* Деятельность Г. А. Потемкина (1739–1791 гг.) в области внутренней политики России. М.: Изд-во РАГС, 2010 [*Bolotina N.Iu.* Deiatel'nost' G. A. Potemkina (1739–1791 gg.) v oblasti vnutrennei politiki Rossii. M.: RAGS publ., 2010].
- Военная энциклопедия. Т. 12. СПб.: Т-во И. Сытина, 1913 [*Voennaia entsiklopediia*. Vol. 12. SPb.: T-vo I. Sytina, 1913].
- Герцен А.Г., Могаричев Ю.М.* К исторической топографии Кырк-Ера: мнимая гробница Айдар-хана // Диалог городской и степной культур на Евразийском пространстве. Историческая география Золотой Орды. Казань; Ялта; Кишинёв: [б. и.], 2016. С. 269–271 [*Gertsen A.G., Mogarichev Iu.M.* K istoricheskoi topografii Kyrk-Era: mnimaia grobnitsa Aidar-khana // Dialog gorodskoi i stepnoi kul'tur na Evraziiskom prostranstve. Istoricheskaiia geografiia Zolotoi Ordy. Kazan'; Ialta; Kishinev: [n. p.], 2016. S. 269–271].
- Герцен А.Г., Могаричёв Ю.М.* Кырк-Ер – Чуфут-Кале. Крепость на краю седьмого климата. Симферополь: Антиква, 2016 [*Gertsen A.G., Mogarichev Iu.M.* Kyrk-Er – Chufut-Kale. Krepost' na kraiu sed'mogo klimata. Simferopol: Antikva, 2016].
- Дружинина Е.И.* Северное Причерноморье в 1775–1800 гг. М.: Изд-во АН СССР, 1959 [*Druzhinina E.I.* Severnoe Prichernomor'e v 1775–1800 gg. M.: AN SSSR publ., 1959].
- Зайцев И.В.* Кырк-Йер/Кырккор (Чуфут-Кале) и ранняя история Крымского ханства // От Онона к Темзе. Чингисиды и их западные соседи. М.: Марджани, 2013. С. 494–505 [*Zaitsev I.V.* Kyrk-Ier/Kyrkor (Chufut-Kale) i ranniaia istoriia Krymskogo khanstva // Ot Onona k Temze. Chingisidy i ikh zapadnye sosedi. M.: Mardzhani, 2013. S. 494–505].
- Зайцев И.[В.]* Образование Крымского ханства // История татар с древнейших времен. Т. 4. Казань: [б. и.], 2014. С. 130–146 [*Zaitsev I.* Obrazovanie Krymskogo khanstva // Istoriia tatar s drevneishikh времен. Vol. 4. IV. Kazan: [n. p.], 2014. S. 130–146].
- Климанов Л.Г.* Судакская долина, город, крепость: по путевым запискам Жильбера Ромма 1786 г. // Причерноморье, Крым, Русь в истории и культуре. Ч. II. Киев; Судак: Академперіодика, 2004. С. 110–112 [*Klimanov L.G.* Sudakskaiia dolina, gorod, krepost': po putevym zapiskam Zhil'bera Romma 1786 g. // Prichernomor'e, Krym, Rus' v istorii i kul'ture. Vol. 2. Kiev; Sudak: Akadempriodika, 2004. S. 110–112].

- Мадариага И. де.* Россия в эпоху Екатерины Великой. М.: НЛО, 2002 [*Madariaga I. de.* Rossiia v epokhu Ekateriny Velikoi. M.: NLO, 2002].
- Никифоров М.А.* Деятельность Екатерины II и Григория Потемкина в Крыму: декларации и реалии // Проблемы интеграции Крыма в состав России, 1783–1825. Севастополь: Альбатрос, 2017. С. 27–35 [*Nikiforov M.A.* Deiatel'nost' Ekateriny II i Grigoriia Potemkina v Krymu: deklaratsii i realii // Problemy integratsii Kryma v sostav Rossii, 1783–1825. Sevastopol': Al'batros, 2017. S. 27–35].
- Петрова Э.Б., Прохорова Т.А.* Крымские путешествия: Шарль Жильбер Ромм. «Путешествие в Крым в 1786 году». Симферополь: Бизнес-Информ, 2011 [*Petrova E.B., Prokhorova T.A.* Krymskie puteshestviia: Sharl' Zhil'ber Romm. «Puteshestvie v Krym v 1786 godu». Simferopol': Biznes-Inform, 2011].
- Полное собрание законов Российской империи. Т. 21. СПб.: Типография II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830 [*Polnoe sobranie zakonov Rossiiskoi imperii.* Т. 21. SPb.: Tipografiia II Otdeleniia Sobstvennoi Ego Imperatorskogo Velichestva Kantseliarii, 1830].
- Попов М.А., Ганчар А.И.* Митрополит С. Богуш-Сестренцевич: формирование правительственной политики по отношению к Римско-католической церкви на белорусских землях (конец XVIII – первая четверть XIX в.). Гродно: ГГАУ, 2012 [*Popov M.A., Ganchar A.I.* Mitropolit S. Bogush-Sestrentsevich: formirovanie pravitel'stvennoi politiki po otnosheniiu k Rimsko-katolicheskoi tserkvi na belorusskikh zemliakh (konets XVIII – pervaiia chetvert' XIX v.). Grodno: GGAU, 2012].
- Ромм Ж.* Путешествие в Крым в 1786 г. / пер. с фр. К. И. Раткевич. Л.: Изд-во ЛГУ, 1941 [*Romme G.* Puteshestvie v Krym v 1786 g. / tr. K. I. Ratkevich. L.: LGU publ., 1941].
- Саргсян Т., Петросян М.* Крым. Монастырь Сурб Хач. Симферополь: Медиациентр им. И. Гаспринского, 2017 [*Sargsian T., Petrosian M.* Krym. Monastyr' Surb Khach. Simferopol': Mediatsentr im. I. Gasprinskogo, 2017].
- Храпунов Н.И.* Старый Крым и его памятники глазами путешественников конца XVIII – начала XIX века // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4. № 4. С. 832–860 [*Khrapunov N.I.* Staryi Krym i ego pamiatniki glazami puteshestvennikov kontsa XVIII –

- nachala XIX veka // *Zolotoordynskoe obozrenie*. 2016. T. 4. No. 4. S. 832–860].
- Храпунов Н.И.* Культурное наследие Крыма эпохи Золотой Орды и Крымского ханства в описаниях иностранцев рубежа XVIII–XIX вв. // *Проблемы истории, филологии, культуры*. 2017. № 4. С. 270–291 [*Khrapunov N.I. Kul'turnoe nasledie Kryma epokhi Zolotoi Ordy i Krymskogo khanstva v opisaniiax inostrantsev rubezha XVIII–XIX vv. // Problemy istorii, filologii, kul'tury*. 2017. No. 4. S. 270–291].
- Храпунов Н.И.* Западноевропейские миссионеры в Крыму // *Проблемы интеграции Крыма в состав России, 1783–1825*. Севастополь: Альбатрос, 2017. С. 289–304 [*Khrapunov N.I. Zapadnoevropeiskie missionery v Krymu // Problemy integratsii Kryma v sostav Rossii, 1783–1825*. Sevastopol: Al'batros, 2017. S. 289–304].
- Чудинов А.В.* Французские агенты о положении в Крыму накануне русско-турецкой войны 1787–1791 годов // *Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения*. М.: РГГУ, 2001. С. 202–243 [*Tchoudinov A.V. Frantsuzskie agenty o polozhenii v Krymu nakanune russko-turetskoi voiny 1787–1791 godov // Russko-frantsuzskie kul'turnye sviazi v epokhu Prosveshcheniia*. М.: RGGU, 2001. S. 202–243].
- Чудинов А.В.* Жильбер Ромм и Павел Строганов: история необычного союза. М.: НЛО, 2010 [*Tchoudinov A.V. Gilbert Romme i Pavel Stroganov: istoriia neobychnogo soiuza*. М.: NLO, 2010].
- Batalden S.K.* Catherine II's Greek Prelate: Eugenios Voulgaris in Russia, 1771–1806. New York: Columbia University Press, 1982.
- Broadley A.M., Melville L.* Editors' Note // *The Beautiful Lady Craven...* Vol. 1. London; New York: John Lane; Toronto: Bell & Cockburn, 1914. P. IX–CXXXVI.
- Fisher A.W.* The Russian Annexation of the Crimea, 1772–1783. Cambridge (UK): Cambridge University Press, 1970.
- Reuilly J.* Voyage en Crimée et sur les bords de la Mer Noire pendant l'année 1803... Paris: Bossange, Masson et Besson, 1806.
- Romme Ch.-G.* Voyage en Crimée en 1786 / Présenté par M. Deschanet et G. Bekirova. Paris: L'Harmattan, 2016.
- Romme G.* Correspondance 1779–1786. Vol. 2. T. 2 / Éd. A.-M. Bourdin, Ph. Bourdin, J. Ehrard, H. Roi-Tanguy, A. Tchoudinov. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2014.

Sasse G. The Crimea Question: Identity, Transition, and Conflict. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2007.

Somov V.A. Pierre-Charles Levesque, protégé de Diderot et historien de la Russie // Cahiers du monde russe. 2002. Т. 43. No. 2–3. P. 275–294.

Williams B.G. The Crimean Tatars: The Diaspora Experience and the Forging of a Nation. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2001.

ON THE FRENCH PUBLICATION OF GILBERT ROMME'S MEMOIR ON HIS TRAVEL TO CRIMEA

The author of this essay analyses current publication of a source which is extremely popular among the students of archaeology, ethnology, and modern history of the Crimea. This is French Gilbert Romme's description of his 1786 travel from Kiev to the south. The traveller collected a great deal of information about the new provinces of Russia and their residents. Until recently, researchers could only use a fragmented Russian translation by Kseniia Ratkevich published in 1941. It has been demonstrated that the 2016 publication of original source did not meet all the academic requirements. Therefore, a new edition of the original source at advanced scholarly level remains a topical task.

Keywords: travelogues, Gilbert Romme, historical imagology, Russian-French connections, Crimea, Ukraine

*Nikita Khrapunov,
PhD (History), Leading Researcher,
History and Archaeology
of the Crimea Research Centre
V.I. Vernadsky Crimean Federal University*